



# 18 DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y CULTURAL

# DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y CULTURAL



## OBJETIVO:

El idioma y la cultura como factores imprescindibles del desarrollo personal y social

Con este ODS 18 se pretende garantizar la presencia y el reconocimiento de todas las lenguas y culturas.

Para ello se abordan los siguientes aspectos...

- Diversidad cultural
- Fomento y conocimiento del uso del euskera
- Diversidad lingüística

Teniendo en cuenta los aspectos que aborda el **ODS 18** el trabajo que se realice para conseguir este objetivo también contribuirá a la consecución de los siguientes Objetivos de Desarrollo Sostenible :



## ¿EN QUÉ PUNTO SE ENCUENTRA ZARAUTZ?

### Diversidad cultural

La cultura es una herramienta para fortalecer y dar a conocer la identidad del municipio. El objetivo principal es la promoción de la actividad cultural, la organización de actividades culturales y la prestación de servicios. Para que este servicio sea sólido y de calidad, es imprescindible fomentar el asociacionismo, ya que las aportaciones recibidas desde diferentes ámbitos refuerzan la red social que interconecta la cultura. Así, todas las formas y manifestaciones locales forman una estructura compatible, y esta conexión invisible hace que la costumbre, la práctica y el modo de ser cultiven y completen el espíritu social.

En la medida en que la cultura capacita a la sociedad para reflexionar sobre sí misma, el departamento de cultura de Zarautz tiene la obligación de impulsar la creatividad cultural para que la ciudadanía trabaje la capacidad de distinguir valores y buscar nuevos significados. En este sentido, debe programar diferentes disciplinas artísticas, subvencionar a las asociaciones culturales y ofrecer servicios sólidos.

Para dar respuesta a estos objetivos en Zarautz existen los siguientes servicios culturales:

- Biblioteca infantil y adultos
- Aulas de estudio
- Puntos de informática en la biblioteca

- Escuela de música municipal Imanol Urbietta
- Museo de Arte e Historia (parroquia Santa María del Real)
- Archivo fotográfico municipal
- Exposiciones

En cuanto a los espacios existentes, los equipamientos para la realización de eventos y actuaciones culturales son los siguientes:

- Actividades de exhibición relacionadas con las **artes escénicas, música, literatura, artes plásticas y cine**:
  - o Sanz Enea
  - o Modelo aretoa
  - o Lizardi aretoa
  - o Torre Luzea
  - o Planta alta de la Plaza del Mercado
  - o Villa Manuela
- Espacios dedicados a la **formación** tanto en música como en artes plásticas
  - o Ebro Etxea
  - o Villa Inmaculada
- Espacios de práctica y **creatividad** en diferentes disciplinas artísticas
  - o Villa Munda
  - o Locales musicales de Vista Alegre
  - o Local de Abendaño 13

Cabe destacar también el Museo Photomuseum, gestionado por la Fundación Museo Vasco de Fotografía Photomuseum, que se ubica en el edificio cedido por Ayuntamiento y que está patrocinado, entre otros, por el Ayuntamiento.

A lo largo del año se llevan a cabo numerosas iniciativas de promoción y difusión de la cultura acercándola a la ciudadanía. En Zarautz se ofrece una amplia y variada programación cultural organizada directamente por el propio Ayuntamiento, así como por los y las agentes culturales de la localidad, con el objetivo de dar respuesta a diferentes disciplinas y públicos.

También se organizan premios para fomentar la cultura, la creatividad y el euskera: el premio de literatura infantil y juvenil Lizardi, y el premio "Basarri bertsopaper saria".

La dinámica cultural de Zarautz es rica y además de las iniciativas culturales que organiza el ayuntamiento, también se promueve la colaboración con las diferentes asociaciones que existen en la localidad, programando numerosos eventos y actividades culturales. El Ayuntamiento colabora con 18 asociaciones que trabajan en la promoción de la cultura a las que proporciona ayuda económica mediante subvenciones de carácter anuales.

El Ayuntamiento no sólo concede subvenciones para la organización de iniciativas culturales, sino que también permite el uso de diversos equipamientos y espacios a diferentes grupos en los siguientes espacios Abendaño, Vista Alegre, Villa Munda o Ebro Etxea, entre otros.

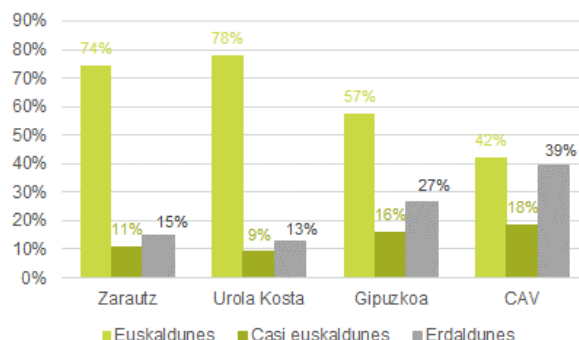
## Euskera

El **euskera** es un componente importante de la identidad y la cultura de Zarautz. El 74% de la población de Zarautz es euskaldun, lo que determina que Zarautz, cuya población es de cerca de 23.000 habitantes, sea el mayor municipio euskaldun. Zarautz es un punto de respiro del euskera (arnasgunea, espacios físicos con gran concentración demográfica de euskaldunes), pero tiene unas características especiales frente a otros pueblos que también son arnasgunea: es un municipio mediano en número de habitantes, turístico, prestador de servicios,...

Según datos de 2016, las personas **euskaldunes de Zarautz (74,14%)** o **cuasi-euskaldunes (10,97%)** representan el **85,11%**.

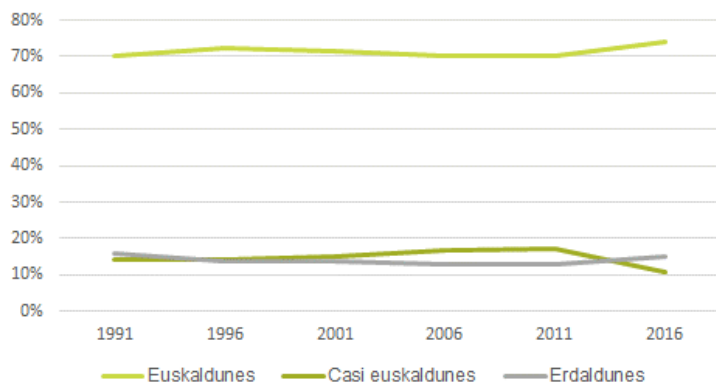
Aunque este dato es algo inferior respecto al de la comarca de Urola Kosta (87,03%), es sensiblemente superior a los datos de Gipuzkoa (73,27%) y de la CAV (60,66%).

Población, según nivel de euskera (2016)



Fuente: Eustat, 2016

Evolución del nivel de euskera



Fuente: Eustat, 2016

Atendiendo a la evolución de los últimos 25 años, entre 1991 y 2016 la población de Zarautz ha aumentado un 27% y, sin embargo, no sólo se ha mantenido el número de euskaldunes, sino que ha aumentado, del 70,11% al 74,14%. Teniendo en cuenta el periodo 1981-2016, el incremento de euskaldunes es aún más notable: en ese periodo el porcentaje de euskaldunes experimentó un aumento del 11%.

También es significativo que en 2016 el 54% de los y las zarautzarras tiene como lengua de casa el euskera y un 9% euskera y castellano.

Las principales vías para aprender euskera son la familia, en el caso de niños y niñas los centros escolares y en adultos el euskaltegi, con dos en Zarautz: el Euskaltegi municipal y el Euskaltegi de AEK.

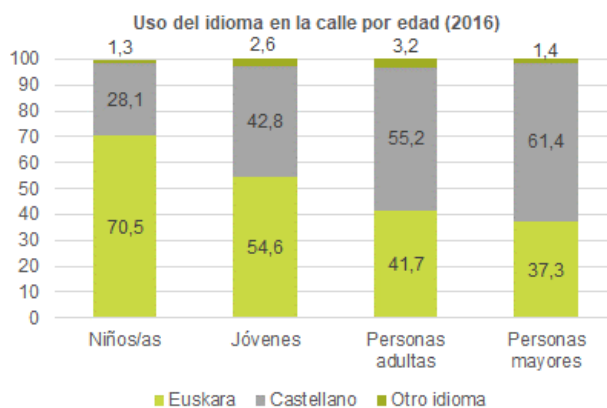
En cuanto al **uso del euskera en la calle**, según la medición realizada por el Clúster de Sociolingüística en 2016, en la calle se utiliza principalmente el euskera (50,5%), seguido del castellano (47,1%) y otros idiomas (2,1%). Para extraer estas medias también se incluyen las mediciones del malecón; pero en el malecón suele haber mucha gente de fuera, y sin tener en cuenta esta zona, el uso del euskera en la calle en Zarautz sería del 57,6%.

## DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y CULTURAL

Comparando el uso en la calle y la competencia lingüística, se observa que en Zarautz el uso del euskera en la calle es sensiblemente inferior al conocimiento y muchas personas, a pesar de saber euskera, utilizan el castellano en las conversaciones de la calle. En cualquier caso, según la fórmula creada por Txillardegui para 'calcular' el uso esperable en entornos bilingües, es del 41,3% en Zarautz', por lo que el uso del euskera en la calle está por encima (50%).

En la comarca de Urola Kosta en 2011 el uso del euskera en la calle era del 71,5%, el 32,7% en Gipuzkoa y el 16,1% en la CAV. Analizando la diferencia entre la competencia en euskera y el uso de la calle, esta diferencia se situaba en torno a los 20 puntos en Gipuzkoa y la CAV; en torno a 12 puntos en Zarautz y 4 puntos en la comarca Urola Kosta.

Teniendo en cuenta la franja de edad, los niños y las niñas y los y las jóvenes son los que más utilizan el euskera en la calle, con un mayor uso del castellano en la calle a medida que aumenta la edad.



Fuente: Medición del uso lingüístico. Clúster de Sociolingüística

### Fomento del uso del euskera en el municipio de Zarautz

El Ayuntamiento ha elaborado el **Plan de Acción para Promover el Euskera 2018-2022** como documento de referencia para impulsar el conocimiento y uso del euskera en el municipio, que constituye la planificación municipal.

En ella se trabajan 3 objetivos principales:

- *La adquisición del euskera*, que se centra en 3 ámbitos: familia, enseñanza y euskaldunización y alfabetización de personas adultas.
- *La promoción del uso del euskera* en diferentes ámbitos, administración, socioeconómico, ocio y deporte y también la promoción de zonas geográficas euskaldunes (UEMA). Para ello hay que cuidar especialmente la cultura, el ocio, el deporte, las nuevas tecnologías, los medios de comunicación, etc.
- *Alimentación del euskera*, promoviendo modelos y contenidos para enriquecer la práctica lingüística: producción de libros, cultura, publicidad, planificación y calidad del euskera, medios de comunicación y tecnología de la información.

Además, se han identificado dos líneas transversales necesarias para llevar a cabo estos objetivos estratégicos.:

- Motivación y sensibilización a favor del euskera.
- Difusión del euskera, fomentando su proyección interna y externa.

El Ayuntamiento lleva a cabo numerosas actividades para visibilizar y dar a conocer el euskera que es la identidad del municipio, entre las que destaca el proyecto **Ongi etorri euskarán herrira**, realizado conjuntamente con el **Departamento de Turismo** y la Mancomunidad y Gipuzkoa Turismo.

Con este proyecto se pretende mostrar a las personas visitantes Zarautz es un municipio euskaldun y darles la oportunidad de conocer el euskera para que disfruten de la experiencia de estar en un pueblo euskaldun.

La iniciativa tiene 4 objetivos principales:

- Acercar a las personas visitantes una visión del euskera más atractiva, moderna y viva
- Proporcionar a las personas visitantes unas nociones básicas para que utilicen el euskera (palabras, frases)
- Potenciar el valor del euskera en el turismo, incidiendo en el uso del euskera en la hostelería-comercio local
- Incidir en el comportamiento lingüístico de la ciudadanía ante las personas visitantes y empoderarse lingüísticamente

Entre otras, se han llevado a cabo las siguientes iniciativas:

- Organización de sesiones de sensibilización de comerciantes y hosteleros y hosteleras:
  - o Animar a que la primera palabra sea en euskera
  - o Aportar datos sociolingüísticos del municipio
  - o Dar a conocer las características de las personas visitantes: vienen a conocer la identidad y cultura de Zarautz
- Ofrecer a los hosteleros y las hosteleras y comerciantes un curso básico de euskera
- Completar y distribuir el vocabulario básico para las personas visitantes
- Reparto de manteles para establecimientos de hostelería. En ellos se recogen palabras y frases básicas en euskera, invitando a las personas visitantes a utilizarlas
- Comunicación: elaboración de paneles y vídeos divulgativos de la campaña
- Vinilos pequeños para puertas y ventanas de establecimientos comerciales y hosteleros
- ...

Además, desde 2014 se imparten sesiones de sociolingüística en Educación Secundaria Obligatoria (ESO). Los y las jóvenes son estratégicos en la normalización del euskera y nos parece que un discurso y una formación adecuada en torno a la sociolingüística les puede ayudar a optar por el euskera, también fuera del ámbito escolar, y que lo utilicen en el ámbito informal.

En el curso 2021/2022 el Ayuntamiento ha hecho una apuesta decidida y ha diseñado un proyecto integral de difusión del proyecto al total de la ESO, en colaboración con los centros escolares de Zarautz. En colaboración con el personal de los centros se han enumerado los temas sociolingüísticos que se han trabajado con el alumnado y se ha planificado la elaboración de los materiales para cada curso. También se ha previsto qué proyectos trabajará el alumnado al final de cada curso. A través de esta iniciativa, más allá de la enseñanza del euskera, se ha trabajado el tema lingüístico desde una perspectiva global del centro, en colaboración con otras áreas (diversidad cultural, historia del municipio, derechos de la ciudadanía, identidad, desarrollo sostenible,...).

En los **procedimientos de los proyectos o planes que se trabajan en la localidad** el Ayuntamiento de Zarautz **mide el impacto que dichos proyectos y planes pueden tener en la situación sociolingüística del euskera desde el punto de vista de la prevención**. Entre otros aspectos, en el ámbito urbanístico, se realizó una evaluación de impacto lingüístico (EIL) del proyecto del ámbito Hegoalde, que concluyó que no existía un impacto lingüístico significativo en la situación sociolingüística de Zarautz. Junto a ello, también se analizaron datos sobre el origen de las personas que han comprado casas en Salberdin: el 75% de personas compradoras eran zarautzarras y otro 20% guipuzcoanas, por lo que tampoco parece que vaya a generar un impacto desfavorable extraordinario en el uso del euskera en la localidad. No obstante, desde el punto de vista preventivo, corresponde al Ayuntamiento estar atento a este tipo de proyectos y planes, ya que no sólo pueden ser una opción, sino también un riesgo para el uso del euskera.

### Normalización del uso del euskera dentro del Ayuntamiento

En cuanto a la euskaldunización de la actividad interna municipal, el Ayuntamiento de Zarautz tiene aprobado un **Plan de Normalización del Uso del Euskera** para el periodo 2018-2022. Además de ser lengua de servicio en el Ayuntamiento, el objetivo principal es que sea el idioma de trabajo para poder garantizar el uso del euskera y los derechos lingüísticos de la ciudadanía. Se han definido unos criterios lingüísticos, tomando como base la gestión avanzada y utilizando la estructura de la certificación Bikain y es responsabilidad de todo el ayuntamiento su implantación, en colaboración del departamento de Euskera.

El Ayuntamiento quiere ofrecer a las personas que quieran vivir en euskera las condiciones necesarias para ello, incrementando los servicios en euskera y poniendo condiciones lingüísticas en las áreas y servicios afectados, con el fin de fomentar su uso y presencia. Para ello, introduce condiciones lingüísticas en subvenciones, contrataciones, autorizaciones, etc.

El principal reto del Ayuntamiento es integrar la gestión lingüística en la gestión general de la institución. Para ello, todos los agentes municipales (personal responsable técnico, político y demás personal) deben asumir e integrar la normalización del euskera en su funcionamiento habitual y en sus herramientas de gestión. En los últimos años se ha avanzado mucho en este sentido y se seguirá trabajando en ese sentido.

Por otro lado, el Ayuntamiento analiza el impacto lingüístico de proyectos y planes que, desde el punto de vista preventivo, pueden afectar negativamente a la situación sociolingüística del euskera en el municipio para, en caso necesario, adoptar medidas correctoras o compensatorias posteriores

### Diversidad lingüística

Según datos del 1 de enero de 2022, el 5,54% de las personas zarautzarras son extranjeras (y el 8,39% han nacido en el extranjero), y se prevé que en el futuro esta tendencia siga en aumento. En estos momentos Zarautz cuenta con habitantes de 61 países y se hablan al menos 40 idiomas.

Por lo tanto, será estratégico que esas personas también se acerquen al euskera. Sobre la base de esta diversidad lingüística, y teniendo en cuenta los 3 principios que conforman la interculturalidad (respeto a la diversidad, igualdad de oportunidades entre la ciudadanía e interacción positiva entre toda la ciudadanía), se realizan diversas actividades de reconocimiento de la lengua de las personas recién llegadas y de acercamiento al euskera.

- **Atención ciudadana en euskera:** se da prioridad al euskera en la atención ciudadana que ofrece el Ayuntamiento. Da igual el nivel de euskera del /la ciudadano/a, así al menos la primera palabra, y los saludos son siempre en euskera.  
Tanto en el Servicio General de Atención a la Ciudadanía como en los servicios especializados: trabajadora Social, técnico de inmigración, etc.
- **Guía de acogida:** en el protocolo de acogida para nuevos ciudadanos y nuevas ciudadanas o en la guía 'Ongi Etorri', el euskera tiene especial importancia, tanto en contenidos como, aunque sea simbólicamente, en la presencia de la versión en euskera en dicha guía.
- Ofrecemos **cursos de acogida de euskera AISA**. Son cursos intensivos de 68 horas en los que se combinan euskera y acogida. En estos cursos se informa sobre diversas informaciones, datos, consejos y recursos sobre el euskera, su protección jurídica, su relevancia y lugar en la sociedad, su prospección futura, etc.
- **Acogida personalizada:** se ofrece a las personas recién llegadas a empadronarse la posibilidad de reunirse con el **técnico de inmigración**, por lo que las personas recién llegadas que así lo deseen son recibidas de forma personalizada por el técnico municipal

de inmigración para asesorar sobre los recursos del municipio y el itinerario de inserción. En esa cita el euskera tiene importancia y se les informa sobre el curso de acogida al euskera AISA.

- También se ha realizado un reconocimiento público-simbólico a los grupos de personas recién llegadas para acercar y sensibilizar a los nuevos vecinos y vecinas hacia el euskera haciendo un homenaje a la diversidad lingüística: reconocimiento al resto de lenguas minorizadas del pueblo (2013), Korrika (2014), lectura intercultural (2021), etc.

Además, también se utiliza para trabajar la diversidad lingüística entre las personas jóvenes, como las sesiones de sociolingüística que se trabajan en la ESO y las sesiones de refuerzo del euskera para las personas recién llegadas.

### INICIATIVAS DESTACABLES

- **Programación sala Modelo**, enero-junio y septiembre-diciembre, donde se incluye música, danza, teatro en familia, teatro para las personas adultas,...
- Programación de calle en verano: **Kalerki**, teatro en familia.
- **Programación de exposiciones**: en Sanz Enea y Torre Luzea.
- **Actividades de la biblioteca.**
- **Iniciativas que se organizan en colaboración**
  - o Los festivales Literatura y Adarretatik
  - o Concurso Internacional de Composición para Acordeón Francisco Escudero
  - o Conciertos de la Banda de Música de Zarautz
  - o Conciertos anuales de Zarautz Abesbatza
  - o Reunión Fotográfica con la fundación Photomuseum
  - o Mercado con la asociación Nahia
  - o Artezaleak: Artisau eguna
  - o Jalgi: carnaval infantil
  - o Zarautzon: charlas y cursos divulgativos en la sala Modelo
- **Iniciativas de promoción del euskera y la literatura:**
  - o Premio Lizardi
  - o Basarri bertsopaper saria
- **Promoción del yacimiento parroquial de Santa María del Real y del Museo de Arte e Historia**, con restos de la primera necrópolis de Zarautz.
- **Proyecto “Ongi Etorri Euskararen Herrira”, junto con el Departamento de Turismo, Urola Kosta Udal Elkarte y Diputación Foral de Gipuzkoa.** Con este proyecto se quiere mostrar a las personas que visitan Zarautz que es un pueblo euskaldun y darles la oportunidad de conocer el euskera para que disfruten de la experiencia de estar en un pueblo euskaldun.
- Se organizan sesiones de **sociolingüística con el alumnado de la ESO** (de manera colaborativa entre el Ayuntamiento, Centros Escolares y Berritzegune). Se trata de formar a los y las jóvenes en sociolingüística para que influyan en sus comportamientos lingüísticos y opten por el euskera.
- El Ayuntamiento ofrece **sesiones de refuerzo del euskera** dirigidas al alumnado de Educación Primaria y Educación Secundaria Obligatoria que ha llegado recientemente para acelerar su proceso de aprendizaje.



- Se ha elaborado y difundido el documento **Hiztun Ekologistaren Dekalogo**a para sensibilizar a la ciudadanía sobre el euskara. Se trata de empoderar y activar a la ciudadanía para influir en el uso que hacen del euskera.
- En colaboración con el departamento de inmigración se **organizan cursos de acogida** para las personas recién llegadas.
- Diversos proyectos y planes pueden suponer cambios en el número de habitantes, en el número de visitantes o en la situación sociolingüística de la localidad, por lo que **en los propios procedimientos de los proyectos o planes que se trabajan en la localidad, el Ayuntamiento de Zarautz mide el impacto que dichos proyectos y planes pueden tener en la situación sociolingüística del euskera desde el punto de vista de la prevención.**
- En cuento al plan de uso interno del propio ayuntamiento, **Incorporar criterios lingüísticos** en las contrataciones; en las subvenciones; en las autorizaciones; en los cursos, actividades, etc.



### PERCEPCIÓN DE LA CIUDADANÍA

- Se ha dicho que es un municipio euskaldun, un municipio culto que promueve la cultura, la literatura, la cultura vasca, etc.
- Se comenta que las infraestructuras culturales existentes no son suficientes y adecuadas, por lo que se considera necesario realizar un análisis de las mismas. Hay una sensación de que las infraestructuras culturales no se han cuidado.
- Teniendo en cuenta el tamaño de Zarautz, se habla de insuficiente oferta o agenda cultural. Aunque en general la ciudadanía participa en eventos culturales, debería darse mayor difusión y conocimiento de la oferta cultural.
- Zarautz es un municipio euskaldun, pero existe la sensación y la preocupación de que el euskera se está limitando a las escuelas, que su uso está disminuyendo, siendo evidente entre la juventud, pero también en la hostelería y el comercio.

### TENDENCIAS DE FUTURO

De cara al futuro se identifican las principales líneas de trabajo o tendencias:

- Que la cultura sea un símbolo del municipio, que tenga en cuenta las diferentes formas de expresión cultural y que tenga en cuenta la diversidad cultural. Desde la perspectiva cultural: municipio rico y diverso.
- Reflexionar sobre el equipamiento cultural del municipio y adecuar los equipamientos culturales a la realidad actual. Identificar los principales retos, orientaciones u objetivos de cara al futuro desde el punto de vista cultural.

Hay que destacar la importancia de la estrategia en el ámbito de actuación cultural para obtener resultados satisfactorios. Esta planificación no será sólo un programa de directrices, sino que, tratándose de cuestiones unificadoras, dará coherencia y sentido a las decisiones de la organización, especialmente para simplificar la toma de decisiones.

- Hacer del euskera una marca de Zarautz y activar a la ciudadanía, agentes e instituciones locales para que así sea.

- Que el Ayuntamiento de Zarautz tome el liderazgo en la normalización del euskera, y sirva de ejemplo ante el resto de municipios de Gipuzkoa y ante la ciudadanía de Zarautz, ya que la situación sociolingüística de Zarautz y las características del municipio lo permiten (es una de los pueblos euskaldunes más grande, turístico, prestador de servicios, atractivo para la juventud,...).
- Hacer de la normalización del euskera parte de la gestión general del Ayuntamiento, haciendo suya la normalización del euskera tanto por parte del personal político como técnico. y utilizar los recursos a disposición del Ayuntamiento para promover la normalización del euskera (poniendo criterios lingüísticos y haciendo seguimiento en la contratación, subvenciones, autorizaciones).
- Ofrecer condiciones a la ciudadanía que desee vivir en euskera y animarle a ello, ofreciendo cada vez más servicios en euskera (que todos servicios del polideportivo se ofrezcan en euskera, etc.). Para ello, será estratégico fomentar el euskera en las actividades extraescolares que son continuidad de la escuela (ocio, deporte) y en el ámbito socioeconómico:
  - Fomentar el uso del euskera en las empresas. Por ejemplo, fomentar que el alumnado de formación profesional dual realice sus prácticas en euskera, exigiendo compromisos concretos a las empresas.
  - Fomentar el uso del euskera en el municipio en colaboración con los y las comerciantes y hosteleros y hosteleras del municipio.
  - En materia de turismo, promover que el euskera sea también el eje de la oferta turística de Zarautz y que el sector turístico adopte medidas para visibilizar el uso del euskera.
  - Incidir en el uso de las personas jóvenes, poniendo en valor el aprendizaje del euskera a través de actividades extraescolares que permitan su uso y mejora (deporte, ocio, tecnología, etc.).
  - Extender el euskera al ámbito de la tecnología y la innovación.
- Organizar sesiones de sensibilización y motivación ciudadana.
- Poner en marcha o apoyar iniciativas para cambiar los hábitos lingüísticos de la ciudadanía y fomentar la activación social (Euskaraldia, Korrika, etc.).
- Universalizar el conocimiento del euskera y acercar al euskera a las personas recién llegadas. Para ello habrá que trabajar nuevas metodologías y estrategias, en colaboración con los euskaltegis.
- Colaborar con entidades ajenas al Ayuntamiento y entidades y asociaciones locales (centros escolares, asociaciones culturales y deportivas, asociaciones de inmigrantes, euskaltegi, asociaciones de padres y madres, asociaciones de jubilados y jubiladas, etc.). En este apartado tendrán un lugar especial los centros escolares, ya que ofrecen un amplio abanico de posibilidades para incidir en la juventud de la localidad (proporcionándoles una formación complementaria, etc.), así como para trabajar la comunicación con sus padres y madres.
- Zarautz es el punto de respiro (arnasgunea) del euskera y en adelante se deberá continuar analizando los planes y proyectos que puedan incidir negativamente en la situación sociolingüística de Zarautz, y tomar medidas para corregir o compensar este impacto desde el punto de vista preventivo.